

ملخص البحث

مولانا يوسف محي الدين، ١٢٠٥٠٢٠١٠٨، ٢٠٢٤. مناهج وتقنيات ترجمة قصيدة منظومة أبي إسحاق الإليري (دراسة ترجمة نيومارك).

ينظر الباحث في كيفية قيام المترجم بترجمة قصيدة مقارنة بترجمة النصوص الأخرى. وعند ترجمة الشعر، ينبغي الحفاظ على المعنى وبنية أسلوب الكتابة الذي يتميز بعناصر جمالية ولغة مجازية. بناءً على ذلك، فإن أنسب نظرية لدراسة ترجمة الشعر هي نظرية الترجمة عند نيومارك. دفع هذا الأمر الباحث إلى إجراء دراسة أعمق حول تطبيق طرق وتقنيات الترجمة في ترجمة قصيدة.

يهدف هذا البحث إلى: (١) تحديد مناهج الترجمة التي استخدمها توفيق أولياء الرحمن في ترجمة قصيدة منظومة أبي إسحاق الإليري، و(٢) تحديد تقنيات الترجمة التي استخدمها في ترجمة القصائد نفسها.

اعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي النوعي، وتم عرض البيانات وتحليلها ثم استنتاج النتائج عبر ثلاث مراحل: عرض البيانات، التحليل، واستخلاص النتائج. وأظهرت نتائج البحث أن المترجم استخدم طريقتين للترجمة: الترجمة الدلالية (Semantic Translation) والترجمة التواصلية (Communicative Translation). أما تقنيات الترجمة التي استخدمها فتوزعت على النحو التالي: ٢٦ بيتاً باستخدام الترجمة الحرفية (Literal Translation)، ٣٤ بيتاً باستخدام تقنية التغيير المنظوري (Modulation)، ٨ أبيات باستخدام التكيف الثقافي (Adaptation)، ٨ أبيات باستخدام تقنية التحويل التركيبي (Transposition)، و ٤ أبيات باستخدام التعويض (Compensation).

الكلمة الرئيسية: الشعر العربي الكلاسيكي، الترجمة، طرق الترجمة، تقنيات الترجمة.